

Übersetzungsprobleme / Stille Post

Beitrag von „alias“ vom 31. Dezember 2014 13:13

Gerade drüber gestolpert:

1902 übertrug ein Goethe-Verehrer dessen berühmtes Nachtgedicht ins Japanische:

Zitat

Über allen Gipfeln ist Ruh,
In allen Wipfeln spürest du
Kaum einen Hauch
Die Vöglein schweigen im Walde.
Warte nur, balde
Ruhest du auch.

1911 übertrug ein französischer Verehrer japanischer Lyrik die Verse in der irrigen Meinung, es handele sich um eine japanische Originaldichtung, ins Französische.

Woraus sie schließlich ein deutscher Bewunderer fernöstlicher Lyrik ins Deutsche brachte:

Zitat

Stille ist im
Pavillon aus Jade.
Krähen fliegen
Stumm zu beschneiten Kirschbäumen im Mondlicht.
Und sitze
Und weine.

Es sind immerhin 6 Zeilen geblieben, Vöglein, Ruhe und Bäume kommen auch vor.

Quelle: Eine esoterische Heilsseite, die ich hier nicht 'promoten' möchte

